

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В статье освещена проблема активизации учебного процесса за счет усиления лингвострановедческой составляющей. По наличию лингвострановедческой информации, характеру ее систематизации и связи с другими материалами сопоставлены современные учебники, используемые в практике преподавания русского языка как иностранного в Италии. Приведены лингвострановедческие темы, рекомендованы приемы их отбора и формы работы с ними.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика преподавания русского языка как иностранного, лингвострановедение, коммуникативная компетентность.

Постановка проблемы. В современной методике преподавания русского языка как иностранного к традиционно выделяемым четырем основным аспектам – фонетическому, грамматическому, лексическому и стилистическому тесно примыкает лингвострановедческий. В последнее время наблюдается актуализация этой составляющей, которая оказывает непосредственное влияние на формирование коммуникативной компетентности и является важным мотивирующим фактором, благодаря чему язык воспринимается не только как цель, но и как средство обучения. Вследствие этого возникает необходимость в тщательном отборе лингвострановедческой информации, ее систематизации и оптимальном сочетании с другим материалом (лексическим, грамматическим и т. д.), что позволяет достичь желаемого результата.

Анализ актуальных исследований. Изучением лингвострановедения применительно к методике преподавания РКИ занимались Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров [1; 2], Т. И. Капитонова, И. П. Лысакова, Л. В. Московкин [6], Г. Д. Томахин [4], А. Н. Щукин [8], В. П. Фурманова [5] и другие ученые.

Процесс овладения новым языком подразумевает опору на другой – базовый – язык, причем оба они пребывают в гармоничной связи, что в свою очередь способствует налаживанию взаимодействия самобытных национальных культур. Их пары, образуемые в процессе коммуникации, создают неповторимое

единство, складывающееся из совокупности совпадающих (интернациональных) и отличающихся (национальных) единиц. Изучению этого немаловажного вопроса, в частности, посвящены уже ставшие классическими работы Л. В. Московкина и А. Н. Щукина [6; 8]. Несовпадение вызывает непонимание, препятствующее усвоению материала. И наоборот, умелое использование в процессе обучения совпадающих и отличающихся единиц подкрепляет мотивацию обучения и обеспечивает его высокие результаты. Следовательно, возникает необходимость в реализации весомого потенциала, а значит и систематизации, лингвострановедческого материала, не охваченного другими направлениями учебной деятельности. Его выделение связано с содержательными отличиями от них и внутренней однородностью.

Лингвострановедческий учебный материал содержит особую информацию, которая выражается с помощью языка, но несет в себе экстралингвистическую национально-культурную семантику [6, с. 290]. Его отбор осуществляется путем выявления единиц – носителей этой семантики. Таким образом, информация проходит через несколько фильтров, одним из которых является культурная значимость. Помимо этого, учитывается сложность (соответствие уровню аудитории, прежде всего общеязыковому) и логическая последовательность материала [6, с. 294].

Л. В. Московкин и А. Н. Щукин выделяют следующие приемы изложения лингвострановедческого материала:

- изучение лексического фона;
- использование зрительно-вербального ряда;
- выявление проективного страноведческого содержания художественного текста;
- системное и комплексное комментирование и т. д. [6].

Итак, лингвострановедение является самостоятельной составляющей преподавания иностранных языков. На практике оно присутствовало всегда, но не выделялось в самостоятельную категорию.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров в методике преподавания иностранных языков также выделяют лингвострановедение как пятый аспект [2, с. 41–44], основной целью которого является обеспечение коммуникативности обучения и в котором «для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидакти-

чески реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения» [2, с. 37].

Г. Д. Томахин указывает, что одним из объектов, изучаемых лингвострановедением, являются реалии страны, язык которой изучается. Под ними ученый понимает «реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории изучаемой страны, ее героев, традиций и обычаев. Это и предмет (явление культуры), и слово, его обозначающее (явление языка)» [4, с. 20–27].

В. П. Фурманова в практическом преподавании иностранных языков главную роль отводит сопоставительному лингвострановедению, направленному на приобретение «межкультурной компетенции» [5]. Она считает, что при формировании фоновых знаний необходимо учитывать культурные особенности родной страны ученика, которые влияют на отбор коммуникативно значимого учебного материала [5].

А. С. Мамонтов выделяет следующие критерии отбора страноведчески значимого материала:

- страноведческая ценность – культурно-историческая ценность единицы языка эквивалентна значимости в процессе обучения;
- коммуникативная ценность – материал должен одновременно способствовать коммуникации и знакомить с образом жизни того или иного народа;
- защищенность от стереотипов – материал должен отражать общенациональные особенности, а не исключения из правил;
- типичность – материал не должен освещать экстремальные ситуации [3].

Таким образом, привнесение в методику преподавания иностранных языков вопросов из языковой и культурной сферы способствовало актуализации социолингвистической проблематики. Изучению этого аспекта методики преподавания РКИ посвящены совместные работы Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [1; 2].

Цель статьи состоит в определении принципов отбора лингвострановедческого материала, его систематизации, сочетания с другими составляющими и формами работы в процессе преподавания русского языка как иностранного.

Изложение основного материала. В последнее время в разных странах издается немало учебных пособий по РКИ. Рассмотрим наиболее популярные из них в аспекте лингвострановедения.

Часть пособий имеет исключительно грамматическую направленность, как, например, учебники С. А. Хаврониной и А. И. Широченской «Русский язык в упражнениях», N. Nikitina и E. F. Piredda «Grammatica d'uso della lingua russa»; в других шире представлен лексико-грамматический материал («Russo corso complete» L. K. Bosi, «Все так!» D. Bonciani и R. Romagnoli и др.). В лексических материалах этих пособий можно найти вкрапления лингвострановедческой информации, но в ограниченном объеме и несистематизированном виде, чего явно не достаточно для формирования представлений студентов о социокультурной жизни страны, язык которой изучается, для удовлетворения интересов адресата и подкрепления позитивной мотивации учения. Весь спектр лингвострановедческих материалов, необходимых для овладения русским языком как иностранным, по-разному представлен в учебниках коммуникативной направленности: «Поехали!» Станислава и Аллы Чернышовых [7], «Давайте!» D. Magnati и F. Legittimo [9] (наиболее широко – в последнем).

Рассмотрим некоторые темы, предлагаемые для изучения. Так, в учебнике «Поехали!» тема «Знакомство» содержит автобиографии действующего президента и рядовых россиян [7]. В лексическую тему «Профессии» также включены фрагменты автобиографий представителей типичных профессий. Грамматическая тема «Возвратные глаголы» и лексическая тема «Мой рабочий день» связаны с описанием различных ситуаций из жизни обычных горожан. Благодаря этому студенты получают возможность ближе познакомиться с бытом и мировосприятием носителей изучаемого языка в сопоставлении с хорошо знакомыми реалиями Италии.

Лексическая тема «Свободное время» базируется на страноведческом материале, описывающем виды отдыха и традиции страны, язык которой изучается. Также учебник содержит географическо-исторические сведения, на основе которых предлагается изучать географические названия, тему «Путешествия» и грамматическую тему «Глаголы движения». Лексическая, грамматическая и страноведческая составляющие так же

гармонично сочетаются в темах «Покупки» и «Продукты питания», где речь идет о традиционных блюдах национальной кухни. В то же время в учебнике «Поехали!» приведены некоторые частные случаи, которые могут быть восприняты как типичные и вследствие этого – исказить представление иностранцев о стране. В этом случае, по нашему мнению, задача преподавателя состоит в том, чтобы деликатно провести границу между типичным и частным.

В отличие от вышеупомянутого пособия, учебники, изданные в Италии, акцентируют внимание на общеизвестных и интересующих иностранных студентов фактах. Например, в конце каждой главы учебника «Давайте!» под рубрикой «Наша культура» представлены такие лингвострановедческие материалы:

– «Знаешь ли ты культуру и историю страны изучаемого языка?»;

– «Екатерина, Катя, Катюша, Катенька...» – для ознакомления и закрепления грамматического материала с использованием страноведческого;

– «Страна сегодня» – для закрепления лексического материала на примере социально-географического и т. д. [9].

В этом учебнике, как и в других, затронуты наиболее интересные для иностранных студентов лингвострановедческие темы: национальная кухня, отдых и свободное время, система образования, спорт, выдающиеся личности, крупнейшие города, искусство, праздники, традиции и т. д. В книге уместно сочетается грамматическая, лингвистическая и страноведческая информация. Например, лексическая тема «Внешность», в которой речь идет о многонациональном населении страны, предусматривает усвоение способов образования форм имен прилагательных и существительных.

Опыт практической работы с иностранными студентами свидетельствует, что не все существующие учебники удовлетворяют возрастающий интерес к культуре и истории страны, язык которой изучается. В то же время отсутствие страноведческого материала делает процесс обучения сухим и снижает мотивацию познавательной деятельности. Необходимо помнить, что именно интерес к культуре и истории страны побуждает студентов изучать язык, на котором в ней говорят. С другой стороны, ограниченное количество часов на изучение

языка вынуждает сочетать разные виды материала с целью экономии времени и оживления учебного процесса за счет занимательных сведений лингвострановедческого характера.

Особую актуальность использование лингвострановедческой составляющей приобретает в условиях преподавания РКИ за рубежом. Студенты, лишённые непосредственного общения с носителями языка и культуры, ощущают острую нехватку информации и желание восполнить пробелы в знаниях. К сожалению, имеющиеся учебные пособия не всегда позволяют в полной мере решить эту задачу. Таким образом, возникает необходимость самостоятельного подбора материала.

Целесообразным представляется практикуемое нами разделение лингвострановедческого материала на три группы:

- географические сведения;
- исторические данные;
- социокультурная информация.

Приведем предпочтительные темы:

- географические: географическое положение, особенности рельефа и климата, растительный и животный мир;
- исторические: выдающиеся исторические деятели, знаменательные исторические эпохи, этапные исторические события;
- социокультурные: крупнейшие города, праздники, традиции, национальная кухня, популярные туристические маршруты, искусство.

К ведущим факторам, влияющим на отбор материала, относятся:

- цели курса;
- количество часов, отведенных на него;
- возраст и интересы студентов;
- характерные особенности страны, язык которой изучается.

При освещении лингвострановедческого материала необходимо придерживаться основных рекомендаций, способствующих его усвоению:

1. Широкое применение наглядности (наибольшей популярностью у студентов пользуются презентации и виртуальные экскурсии), которую можно использовать на всех этапах обучения:

- на этапе ознакомления с новым материалом для стимулирования мотивации;

– при закреплении в процессе коммуникации (формирование коммуникативной компетентности в процессе индивидуальной и групповой работы);

– на заключительном этапе для проверки знаний (студенты могут создавать собственные презентации, эссе, виртуальные экскурсии и т. д.).

Все перечисленное, по нашим наблюдениям, вызывая живой интерес к стране, стимулирует активное изучение и использование языка, на котором в ней говорят, а также имеет большое практическое значение для формирования умений и навыков. Кроме того, этот вид деятельности способствует развитию творческих способностей студентов. Например, ознакомив с наиболее популярными туристическими маршрутами, мы предлагаем создать собственный с иллюстрациями. Такой вид работы, кроме всего прочего, имеет большое значение для профессиональной ориентации студентов.

2. Объем лингвострановедческого материала должен быть оптимальным, поскольку категорически не рекомендуется перегружать студентов лишней информацией, что в конечном итоге может привести к снижению, а затем и потере интереса.

3. Лингвострановедческий материал должен соответствовать возрасту и уровню языковой подготовки студентов.

4. Лингвострановедческий материал должен быть сопряжен с изучаемыми лексическими и грамматическими темами.

Лингвострановедческая информация является благодатной почвой для всех видов деятельности: аудирования, письма, чтения, говорения. С ней гармонично сочетаются стандартные виды упражнений: предтекстовые и послетекстовые задания, заполнение пробелов, соединение частей предложений, составление плана и др. Высокой продуктивностью отличаются задания коммуникативной направленности, например, такие: «Прочитай текст «Северная столица», убеди друга посетить этот город, рассказав о его достопримечательностях», «Познакомившись с особенностями национальной кухни, составь меню для праздника» и т. п. Большой популярностью пользуется задание «Блогер», суть которого состоит в том, что нужно снять видеоролик о приготовлении блюда национальной кухни, сопроводив его аудиообъяснением.

Изложенные выше соображения основываются на личном опыте преподавания РКИ студентам филологического факультета Государственного университета и Лингвистического лицея, а также ученикам русской школы и интернациональной интернет-школы для русскоговорящих билингвов (Парма, Италия).

Выводы. Современная методика преподавания РКИ уделяет большое внимание лингвострановедческой составляющей, успешная реализация которой зависит от системного подхода и грамотного отбора страноведческого материала. При учете этих аспектов в процессе обучения язык становится не только целью, но и средством приобретения ключевых компетентностей, прежде всего коммуникативной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва: Изд-во МГУ, 1973. 235 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: метод. руководство. 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Рус. яз., 1990. 246 с. (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного).
3. Мамонтов А. С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации. *Russian Language Studies*. 2017. № 2 (17). С. 143–156.
4. Томахин Г. Д. Реалии в культуре и языке. Реалия-предмет и реалия-слово. *Иностранные языки в школе. Приложение к журналу «Методическая мозаика»*. 2007. № 8. С. 19а–28а.
5. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. Саранск: Изд-во Мордов. гос. ун-та, 1993. 122, [1] с.
6. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. Методы. Приемы. Результаты / сост. Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. Москва: Русский язык. Курсы, 2010. 552 с.
7. Чернышов С. И., Чернышова А. В. Поехали! Русский язык для взрослых: базовый курс. Т. 1. 6-е изд. Санкт-Петербург: Златоуст, 2017. 168 с.
8. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Филоматис, 2006. 480 с. (Библиотека преподавателя и студента).
9. Magnati D., Legittimo F. Давайте! Comunicare in russo 1. Corso di lingua e cultura russa. Milano: Hoepli, 2021. 359 с.

Тригубчак О. В. Набуття лінгвокраїнознавчих знань у процесі вивчення російської мови як іноземної.

У статті висвітлено проблему активізації навчального процесу завдяки підсилению лінгвокраїнознавчого складника. З огляду на наявність лінгвокраїнознавчої інформації, характер її систематизації та зв'язку з іншими матеріалами зіставлено сучасні підручники, використовувані у практиці викладання російської мови як іноземної в Італії. На підставі власного досвіду

роботи в цій галузі наведено лінгвокраїнознавчі теми, рекомендовано прийоми їх добору та форми роботи з ними.

Ключові слова: російська мова як іноземна, методика викладання російської мови як іноземної, лінгвокраїнознавство, комунікативна компетентність.

Tryhubchak O. Acquisition of linguistic country study knowledge in learning Russian as a foreign language.

The article highlights the problem of intensification of the educational process due to strengthening of the linguistic country study component. Taking into account the availability of linguistic country study information, the nature of its systematization and connection with other materials, there were compared modern textbooks, used in the practice of teaching Russian as a foreign language in Italy. Based on the author's own experience in this field, the linguistic country study topics are given, the methods of their selection and forms of work with them are recommended.

Key words: Russian as a foreign language, methods of teaching Russian as a foreign language, linguistic country study, communicative competence.

УДК 82.09

Хаитмырадов А.,

магістрант,

Сумской государственной педагогический
университет имени А. С. Макаренко

**ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И ЭСТЕТИЧЕСКИХ
КАТЕГОРИЙ В ГОТИЧЕСКИХ НОВЕЛЛАХ Э. А. ПО**

В статье рассмотрены особенности готической литературы и вклад американского писателя-романтика в ее развитие, очерчены основные художественные и эстетические категории, воплощенные в новеллистике писателя. Особое внимание уделено анализу готических новелл Э. По, специфике их художественной структуры, образной системы и способа повествования.

Ключевые слова: литература США, романтизм, Эдгар По, готика, готическая эстетика, готический роман, новелла.

Постановка проблемы. Творчество Эдгара По – одно из самых сложных явлений в мировой литературе, даже сейчас не осознанное до конца, несмотря на большое количество исследований. Кроме этого, в исследованиях, посвященных Э. По, очень мало уделяется внимания связи его «страшных», или готических, новелл с предыдущей традицией готической литературы, ее художественными особенностями и эстетикой.

Анализ актуальных исследований. Готическая литература и ее эстетика благодаря своей популярности активно исследовались и продолжают исследоваться в зарубежном литературоведении. Среди наиболее важных следует отметить труды Э. Бёрка «Философское исследование о происхождении наших идей